

Número 26
Junio 2016

Porta Linguarum

PORTA LINGUARUM es una revista interuniversitaria, de ámbito internacional, especializada en la didáctica de las lenguas extranjeras que se edita semestralmente, en enero y junio de cada año. Los trabajos publicados han seguido un proceso de revisión de “doble ciego”.

The refereeing process for the journal is ‘double blind’ and papers are assessed by the Scientific Committee against these criteria: degree of originality and interest, relevance concerning current research on the field, scientific rigour and depth of analysis, relevance of the theoretical implications of the work for future research, use of updated bibliography, organisation of the contents and correct use of the language, clarity, elegance and conciseness of style and suitability of the paper in relation to the field of Foreign Language Didactics.

Plazos para el envío de originales:

1^{er} semestre: antes del 15 de marzo

2^o Semestre: antes del 15 de septiembre

Envío de originales/submission of papers:

Revista PORTA LINGUARUM

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura

Facultad de CC. de la Educación de la Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja, Granada 18071, ESPAÑA

Tel.: (34) 958 243965, Fax (34) 958 244187

Página web: <http://www.ugr.es/local/portalin>

E-mail: portalin@ugr.es

PORTA LINGUARUM, n^o 26, junio de 2016

Edita: Grupo Editorial Universitario

Depósito Legal: GR-43-2004

ISSN: 1697-7467

Imprime: Lozano Impresores S.L.

Distribuye: Grupo Editorial Universitario

Tel: 958 800580, Fax: 958 291615

<http://www.editorialgeu.com> • info@editorialgeu.com

© *Copyright:* Porta Linguarum

Dibujo de portada: Manuel Ruiz

Dibujo de contraportada: extraído de *Orbis Sensualium Pictus* (1659) de Comenius

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright.

Indexed in Arts and Humanities Citation Index, The Linguist, MLA International Bibliography, the Spanish CINDOC of the CSIC and DIALNET (University of La Rioja)

Suscripciones/Subscriptions

Para suscribirse, rellénes el formulario correspondiente en

<http://www.ugr.es/local/portalin>

These prices include two issues:

Spain: 24 euros

Europe: 36 euros

USA (and other countries): 56 euros



Índice

	<i><u>Pág.</u></i>
INTRODUCCIÓN	5
ARTÍCULOS	
Audiovisual Translation in Teaching Foreign Languages: Contributions of Dubbing to Develop Fluency and Pronunciation in Spontaneous Conversations	9
<i>Alicia Sanchez-Requena</i>	
The 21st Century English Language Reading Classroom in Montenegro: the Influence of Metacognitive Strategies on University Students' Attitudes Regarding the Process of Reading in English	23
<i>Marija Mijuškovič and Saša Simović</i>	
El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso?	37
<i>Ruth Burbat</i>	
Discovering Intercultural Citizenship through Virtual Realia: The United Kingdom and Spain in the 1793 British Press	53
<i>María Jesús Lorenzo-Modia</i>	
La competencia intercultural y su inclusión en los manuales de ELE	67
<i>Antonio Illescas</i>	
The Use of Learning Strategies Among Learners of Spanish: an Empirical Study	81
<i>Sergio di Carlo</i>	
La autoeficacia percibida del docente de Lenguas Extranjeras, desde un dispositivo estratégico y operativo de identificación de su profesionalización y desarrollo profesional	93
<i>Francisco Javier Sanz Trigueros y Carmen Guillén Díaz</i>	

	<u>Pág.</u>
Amotivation in Filipino ESL Learners: Exploring Some Correlates	109
<i>Rochelle Irene G. Lucas, Allan B. I. Bernardo and Mildred A. Rojo-Laurilla</i>	
Nuevas tendencias en la didáctica de las lenguas extranjeras aplicadas al entorno profesional: la grabación audiovisual con enfoque interdisciplinar	121
<i>Ana Fe Gil Sierra y Susana Nicolás Román</i>	
Online-Wörterbücher als Potenzielles Hilfsmittel beim Sprichwortlernen am Beispiel DaF	135
<i>Saša Jazbec und Brigita Kacjan</i>	
La aplicación de un corpus de aprendices en la autocorrección de composiciones escritas	149
<i>Hui-Chuan Lu, Sheng-Yung Hung y Lo Hsueh Lu</i>	
Nineteenth-Century English Fiction as a Source for Teaching Discourse Presentation Strategies to Spanish EFL Students: A Corpus-Based Approach to Direct Speech Reporting Verbs	161
<i>Pablo Ruano San Segundo</i>	
Students' Engagement in Online Language Learning Through Short Video Lessons	177
<i>M.ª Dolores Castrillo de Larreta-Azelain and Elena Martín Monje</i>	
Pedagogical Content Knowledge in the Context of Foreign and Second Language Teaching: a Review of the Research Literature	187
<i>Marie Evens, Jan Elen and Fien Depaepe</i>	
Variable de género y competencia colocacional léxica en el aula de ELE	201
<i>Virginia de Alba Quiñones</i>	
RECENSIONES	
The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics	217
<i>Jorge Jiménez-Ramírez</i>	

INTRODUCCIÓN

Terminamos el año 2016 continuando con las líneas temáticas de números anteriores que se circunscriben a la enseñanza bilingüe, la motivación, la enseñanza del vocabulario y distintas propuestas que pretenden mejorar la competencia comunicativa en una segunda lengua y se suman nuevas temáticas con fuerza como son el uso de las TIC para mejorar distintos aspectos en torno a la enseñanza y aprendizaje de lenguas y el desarrollo de la competencia cultural/intercultural.

Este número lo iniciamos con el trabajo de Alicia Sánchez que nos presenta una investigación descriptiva que se centra en la relación entre el doblaje y la expresión oral de estudiantes ingleses de español como lengua extranjera constatando la mejora en la confianza y comodidad a la hora de expresarse de forma oral. A continuación, las montenegrinas Marija Mijušković y Saša Simović plantean la influencia del uso de estrategias metacognitivas en la actitud de los estudiantes durante el proceso de leer en inglés como lengua extranjera. Comparando a partir de las respuestas dadas por los estudiantes en relación a sus conocimientos que los alumnos que aplican estrategias metacognitivas en la lectura muestran actitudes más positivas durante el proceso de lectura en inglés.

Le sigue el trabajo de la profesora Ruth Burbat que ante la pregunta de si las TIC son una oportunidad para el fomento de la autonomía del aprendizaje de una lengua extranjera, identifica el enfoque de autonomía que sostiene cada herramienta digital. Analiza las herramientas digitales para la enseñanza de una LE para descubrir las concepciones del aprendizaje autónomo subyacente.

A continuación, la profesora María Jesús Lorenzo-Modia nos presenta un interesante trabajo del concepto y praxis de ciudadanía intercultural a partir de información archivística y de prensa de fácil acceso para que los estudiantes de lengua y cultura inglesa puedan conocer intercambios transculturales y hechos históricos. Todo ello redundará, no solo en mejorar su conciencia crítica intercultural, sino también en la formación de su propia identidad. El siguiente trabajo, del profesor Antonio Illescas, nos presenta una reflexión sobre la adecuación o no de los estudios teóricos y metodológicos sobre la competencia intercultural aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras y su reflejo en los libros de texto. Partiendo de una reseña histórica del concepto de cultura y la importancia que tiene la interculturalidad como elemento central del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera analiza cuatro manuales de español como lengua extranjera donde constata que el elemento cultural tiene una presencia marginal y descontextualizada del resto.

Sergio Di Carlo es el autor del siguiente artículo que presenta los resultados de un estudio empírico sobre las estrategias de aprendizaje de lenguas que emplean un grupo de 69 estudiantes universitarios de español. El objetivo era describir e identificar el uso de las estrategias que empleaban. Los resultados demuestran que las estrategias más utilizadas son las sociales seguidas de las metacognitivas y cognitivas quedando en último lugar las afectivas y mnémicas. A continuación Francisco Javier Sanz y Carmen Guillén aportan conocimiento sobre cómo optimizar el proceso de profesionalización del docente de lenguas extranjeras y las condiciones que inciden en su desarrollo competencial profesional.

Los autores se centran en el sentimiento de autoeficacia de los docentes a través de dos indicadores de profesionalización: el grado de sensibilización ante su propio perfil técnico y las auto percepciones sobre las condiciones de configuración del desarrollo profesional.

El siguiente artículo, de los profesores Rochelle Irene Lucas, Allan Bernardo y Mildred Rojo-Laurilla, explora las razones por las que los estudiantes filipinos están ‘desmotivados’ para aprender inglés como lengua extranjera. Los resultados muestran que la causa de esta ‘desmotivación’ está relacionada con enfoques de aprendizaje superficiales, además del uso de la lengua inglesa fuera del aula y el compromiso con la formación en las clases de inglés.

Las profesoras Ana Fe Gil y Susana Nicolás firman el siguiente trabajo, que se centra en la renovación metodológica de la didáctica de la lengua extranjera en el ámbito profesional que se ha producido en los últimos años. A partir de una experiencia docente demuestran cómo el aprendizaje autónomo y el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural se convierten en un elemento motivador para el aprendizaje de una lengua extranjera.

Continuamos con el trabajo de las profesoras Saša Jazbec y Brijita Kacjan quienes nos presentan una investigación que resalta las ventajas de los diccionarios online para el aprendizaje en este caso de proverbios y completa un aspecto aún poco investigado de la importancia del aprendizaje de proverbios para los estudiantes de lenguas extranjeras, en este caso alemán.

La siguiente aportación de Hui-Chuan Lu, Sheng-Yun Hung y Lo Hsueh Lu evalúa la efectividad de aplicar un corpus escrito, CEATE, a estudiantes taiwaneses de español como lengua extranjera para la autocorrección de la redacción de textos. Los resultados demuestran que el corpus facilita la extensión de longitud los textos, evita usos inapropiados y permite corregir errores léxicos.

Pablo Ruano, de la universidad de Extremadura, presenta un trabajo que se centra en los verbos de habla y presta atención al estilo directo, que tradicionalmente ha recibido poca atención en la enseñanza del inglés a estudiantes españoles, en comparación con el uso del estilo indirecto. Para ello analiza a través de un enfoque de corpus más de ochenta novelas victorianas que permitirán comprobar que la discriminación del uso del estilo directo respecto al indirecto no es del todo cierto.

La siguiente aportación, de M^a Dolores Castrillo de Larreta-Azelain y Elena Martín Monje, ofrece parte de una investigación que se está llevando a cabo en la UNED para mejorar el aprendizaje de lenguas a través del uso del vídeo. Los resultados muestran cierta heterogeneidad, así los estudiantes muestran una mayor motivación y participación, en lo que respecta a su percepción de la mejora de su aprendizaje, que se refleja en mejores resultados en su producción oral, gramatical y uso de vocabulario. Resultados que no son tan positivos en su producción escrita.

A continuación los profesores Marie Evens, Jan Elen y Fien Depaepe presentan un estudio donde analizan diecisiete artículos respecto a tres preguntas de investigación: ¿Cómo se conceptualiza el conocimiento didáctico del contenido en la investigación empírica de la educación de la lengua extranjera y la segunda lengua?; ¿Cómo se estudia el conocimiento didáctico del contenido en la investigación empírica de la educación de LE/SL? Y ¿cuáles

son las principales conclusiones de la investigación empírica de la educación de LE/SL? Las conclusiones que se obtienen no son generalizables.

Concluimos con el trabajo de Virginia de Alba que analiza, por un lado, la competencia colocacional desde la perspectiva de género de un grupo de noventa y nueve estudiantes de español como lengua extranjera, y por otro, lleva a cabo aportaciones didácticas para desarrollar la competencia colocacional.

RECENSIONES

En este número se ha incluido una resección a cargo de Jorge Jiménez-Ramírez de la Universidad Europea de Madrid del volumen editado por Manel Lacorte en 2015: *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*. New York: Routledge.

